

謹將呢個故事獻畀 Mr Thiru ,
感謝佢一直以嚟嘅支持同指導。

This project is made possible by the generous support
and guidance of Mr. Thiru.





粵文
jyut6 man4
粵語
beeng6 jing6

作者：Philip Wong
圖畫：Wendy Yu
錄音：Joanne Chu
音樂：Sir Cubworth

東	方	朔	傳	奇
dung ¹	fong ¹	sok ³	zyun ⁶	kei ⁴
Dongfang Shuo			legend	



好 <i>hou²</i>	耐 <i>noi₆</i>	好 <i>hou²</i>	耐 <i>noi₆</i>	之 前， <i>zi¹</i> <i>cin₄</i>	有 <i>jau⁵</i>	一 個 <i>jat¹</i> <i>go₃</i>	好 <i>hou²</i>
very	long time	very	long time	before	have	one (measure)	very

聰 明 <i>cung¹</i> <i>ming₄</i>	博 學 <i>bok₃</i> <i>hok₆</i>	嘅 人， <i>ge₃</i> <i>jan₄</i>	佢 叫 做 <i>keoi⁵</i> <i>giu₃</i> <i>zou₆</i>
intelligent	erudite	(linker) person	he is called

東 方 朔。 <i>dung¹</i> <i>fong¹</i> <i>sok₃</i>
Dongfang Shuo

佢 <i>keoi5</i> he	唔 <i>m4</i>	單 <i>daan1</i>	止 <i>zi2</i>	聰 <i>cung1</i>	明， <i>ming4</i>	仲 <i>zung6</i>	好 <i>hou2</i>	識 <i>sik1</i>	
		not only		intelligent		but also	very	know	
搞笑。 <i>gaau2</i>									
<i>siu3</i>									
humour									

皇 帝 好 鍾 意 佢， 當 佢 係

Wong₄ dai₃ hou² zung¹ ji₃ keoi₅ dong₃ keoi₅ hai₆
 emperor very like he consider he is

搞 笑 藝 人， 就 好 似 小 丑

gaau² siu₃ ngai₆ jan₄ zau₆ hou² ci₅ siu² cau²
 funny artist just like clown

噉。

gam²

that way

東 方 朔
 dung¹ - fong¹ - sok³

Dongfang Shuo

講 嘅
 gong² ge³

say (linker) thing

嘢
 je⁵

雖 然
 Seoi¹ jin⁴

although

好 好 笑，
 hou² hou² - siu³

very amusing

唔 可 以
 m⁴ ho² - ji⁵

cannot

完 全
 jyun⁴ cyun⁴

completely

當 真，
 dong³ zan¹

considered as true

但 係	說 話	背 後	又	幾	有
daan ₆ hai ₆	syut ₃ waa ₆	bui ₃ hau ₆	jau ₆	gei ²	jau ₅
but	speech	behind	also	quite	have
道 理。	東 方 朔	仲	未	做	官
dou ₆ leis	dung ¹ fong ¹ sok ₃	zung ₆	mei ₆	zou ₆	gun ¹
deeper meaning	Dongfang Shuo	even	not yet	be	official
嗰 陣，					
go ² zan ₆					
that time					

寫	過	一	篇	長	文	畀	皇帝，
se ²	gwo ³	jat ¹	pin ¹	coeng ⁴	man ²	bei ²	wong ⁴ dai ³
write	-ed	one	piece of	long	essay	to	emperor

吹	到	自	己	天	上	有	地	下	無，
Ceoi ¹	dou ³	zi ⁶	gei ²	tin ¹	soeng ⁶	jau ⁵	dei ⁶	haa ⁶	mou ⁴
brag to the point that oneself				out of this world					

一	啲	都	唔	謙	虛。
jat ¹	di ¹	dou ¹	m ⁴	him ¹	heoi ¹
a bit	all, also	not	humble		

皇帝

從來

未

見

過

咁

dai³

Wong⁴

emperor

cung⁴ loi⁴

always

mei⁶

not yet

gin³

see

gwo³

-ed

gam³

so

唔知醜

嘅人，

所以

就

畀

咗

個

zi¹

cau²

ge³

so²

ji⁵

bei²

zo²

go³

m⁴

shameless

(linker)

jan⁴

person

therefore

ZaU⁶

then

give

-en (measure)

小

官

佢

做，

siu²

gun¹

keoi⁵

ZoU⁶

small

official

he

do

可 惜	做	呢	種	小	官	係	見
ho ² sik ¹		nei ¹	zung ²	siu ²	gun ¹		gin ³
	Zou ₆					hai ₆	
pity	do	this	type	small	official	is	meet

唔 到	皇 帝。
m ₄ dou ²	Wong ₄ dai ³
cannot	emperor

區 區

keoi¹ keoi¹

merely

一 個

jat¹ go³

one (measure)

小

siu²

small

官

gun¹

official

當

dong¹

certainly

然

jin⁴

滿

mun⁵

satisfy

足

zuk¹

唔 到

m₄ dou²

cannot

東 方 朔，

dung¹ fong¹ sok³

Dongfang Shuo

於 是

jyu¹ si⁶

so

佢

keoi⁵

he

諗

nam²

think

咗

zo²

-en

一 個

jat¹ go³

one (measure)

計 仔。

gai² zai²

idea



東 方 朔
dung¹ fong¹ sok³

Dongfang Shuo

同
tung⁴

towards

班
baan¹

group of

侏 儒
zyu¹ jyu⁴

dwarf

講：
gong²

say

「皇 上

Wong⁴ soeng⁶
emperor

覺 得
gok³ dak¹

feel

你 哋

nei⁵ dei⁶
you (plural)

冇 用，

mou⁵ jung⁶
useless

耕 田 唔 夠 力，

gaang¹ tin⁴
farm

m⁴
not

gau³ lik⁶
strong enough

做	官	唔	夠	聰	明，	做	士	兵	又
	gun ¹		gau ³	cung ¹				bing ¹	
Zou ₆		m ₄			ming ₄	Zou ₆	si ₆		jau ₆
be	official	not	enough	intelligent		be	soldier		also
唔	夠	勇	氣	對	抗	敵	國。		
	gau ³	jung ⁵	hei ³	deoi ³	kong ³	dik ₆	gwok ₃		
m ₄									
not	enough	courage		to confront		enemy	country		

你 哋 對 國 家 冇 用，

neis⁵ — dei₆ deoi₃ gwok₃ — gaa¹ mou⁵ jung₆
 you (plural) to country don't have use

皇 上 打 算 殺 晒 你 哋！」

Wong₄ — soeng₆ daa² — syun₃ saat₃ saai₃ neis⁵ — dei₆
 emperor plan to kill all you (plural)

班 baan ¹	侏 zyu ¹	儒 jyu ⁴	一 jat ¹	聽 teng ¹	到 dou ³	呢 nei ¹	度, dou ⁶	個 go ³	個 go ³
group of	dwarf		once	heard		here		all of them	
都 dou ¹	驚 geng ¹	到 dou ³	喊 haam ³	晒 saa ³	口。 hau ²				
all, also	afraid	to	cry						

有 一 日，

jau5 jat1 jat6

one day

皇 帝

Wong4 dai3

emperor

經 過，

ging1 gwo3

pass by

啲 侏 儒

di1 zyu1 jyu4

those

dwarf

即 刻

zik1 hak1

immediately

跪

gwai6

kneel down

晒

saai3

all

喺

hai2

at

地 下，

dei6 haa2

floor

不 停

bat1 ting4

without stop

向

hoeng3

towards

佢

keoi5

he

道 歉。

dou6 hip3

apologise

皇 帝	覺 得	奇 怪，	就	問
Wong ₄ emperor	dai ₃ gok ₃ dak ¹ feel	kei ₄ gwaai ₃ strange	Zau ₆ then	man ₆ ask
咩 事。	啲 侏 儒	話：	「東 方 朔	話
me ¹ si ₆ what matter	di ¹ zyu ¹ jy ₄ those dwarf	waa ₆ say	dung ¹ fong ¹ sok ₃ Dongfang Shuo	waa ₆ say
皇 上	想	殺	晒	我 哋 ……」
Wong ₄ soeng ₆ emperor	soeng ² want to	saat ₃ kill	saai ₃ all	ngo ⁵ dei ₆ we

皇 帝 知 道 東 方 朔 份 人

Wong₄ dai₃ zi¹ dou₃ dung¹ fong¹ sok₃ fan₆ jan₄
 emperor know Dongfang Shuo personality

向 來 鬼 馬， 呢 條 屎 橋

hoeng₃ loi₄ gwai² maa₅ nei¹ tiu₄ si² kiu²
 have always been mischievous this (measure) bad idea

一 定 係 佢 諗 出 嚟，

jat¹ ding₆ hai₆ keoi₅ nam² ceot¹ lai₄
 surely is he think out

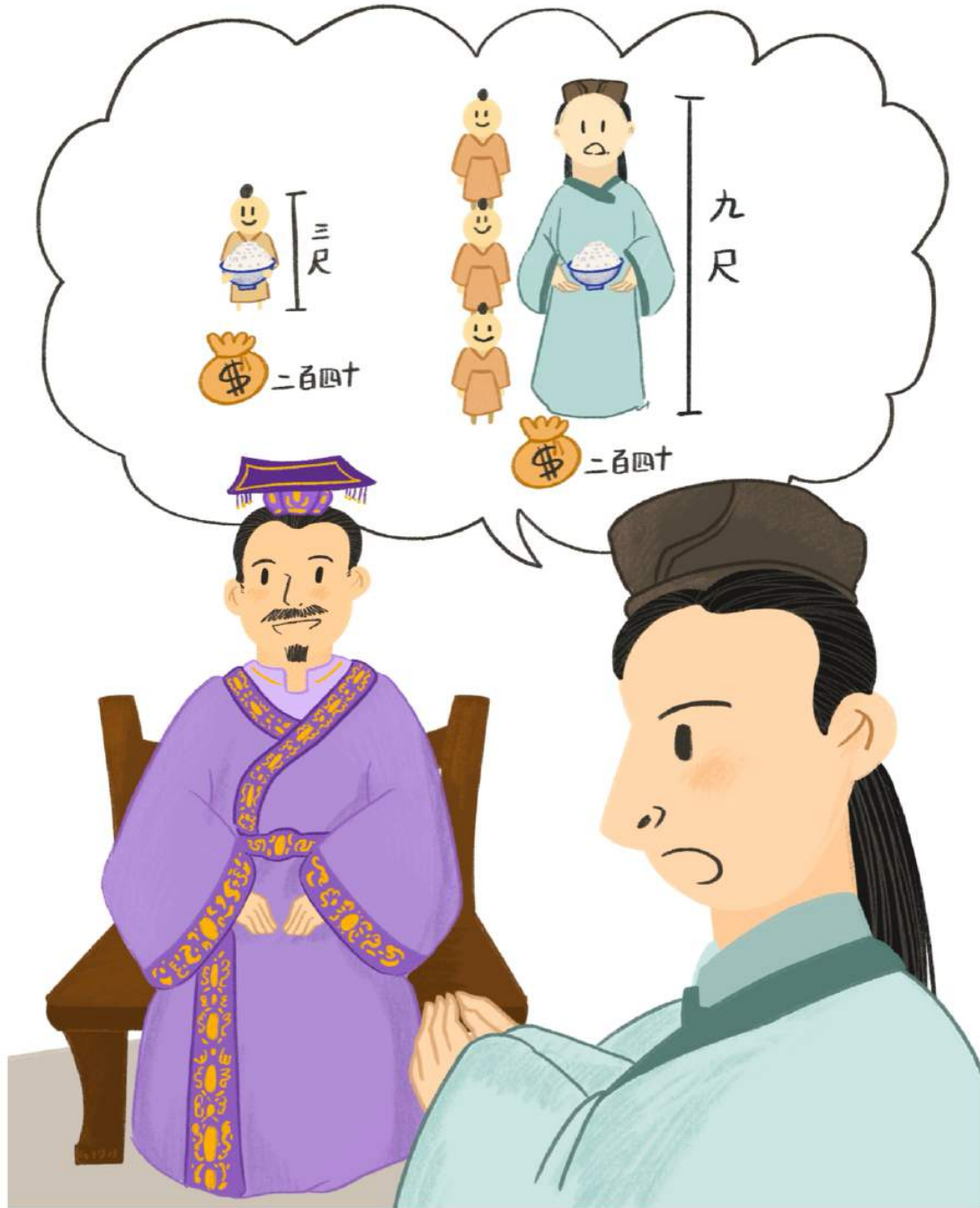
於	是	命	人	叫	東	方	朔	過	嚟，
jyu ¹	si ₆	ming ₆	jan ₄	giu ₃	dung ¹	fong ¹	sok ₃	gwo ₃	lai ₄
so	order	people	call	Dongfang Shuo			come over		

當	面	問	佢	咩	事。
dong ¹	min ²	man ₆	keoi ₅	me ¹	si ₆
face to face		ask	he	what matter	

東 方 朔 dung ¹ fong ¹ sok ³	一 jat ¹	聽 到 teng ¹ dou ²	可 以 ho ² jis ⁵	見 gin ³
<i>Dongfang Shuo</i>	<i>once</i>	<i>hear</i>	<i>can</i>	<i>meet</i>
皇 帝， Wong ⁴ dai ³	就 Zau ⁶	好 hou ²	開 心 hoi ¹ sam ¹	雀 躍， zoek ³ joek ³
<i>emperor</i>	<i>then</i>	<i>very</i>	<i>happy</i>	<i>jump for joy</i>

因 為	佢	嘅	計 仔	終 於	得 逞
jan ¹ wai ₆	keoi ⁵	ge ³	gai ² zai ²	zung ¹ jyu ¹	dak ¹ cing ²
because	he	's	idea	finally	succeed

喇!	
laa ³	
(particle)	



皇帝見到東方朔，就問

Wong ₄	dai ₃	gin ₃	dou ₂	dung ¹	fong ¹	sok ₃	Zau ₆	man ₆
emperor	see			Dongfang Shuo			then	ask

佢：「點解你要嚇啲侏儒

keoi ₅	dim ²	gaai ²	nei ₅	jiu ₃	haak ₃	di ¹	zyu ¹	jyu ₄
he	why		you	have to	frighten	those	dwarf	

呀？」

aa₃

(particle)

東	方	朔	話：	「侏	儒	得	三	尺
<i>dung¹</i>	<i>fong¹</i>	<i>sok³</i>		<i>zyu¹</i>		<i>dak¹</i>	<i>saam¹</i>	<i>cek³</i>
			<i>waa₆</i>	<i>jyu₄</i>				
<i>Dongfang Shuo</i>			<i>say</i>	<i>dwarf</i>	<i>only have</i>	<i>three (unit of length)</i>		
高，	人	工	有	二	百	四	十	蚊；
<i>gou¹</i>		<i>gung¹</i>			<i>baak³</i>	<i>sei³</i>		<i>man¹</i>
	<i>jan₄</i>		<i>jau₅</i>	<i>ji₆</i>		<i>sap₆</i>		
<i>tall</i>	<i>salary</i>		<i>have</i>	<i>two</i>	<i>hundred</i>	<i>forty</i>	<i>dollar</i>	

我	成	九	尺	高，	人	工	都	係
ngo ⁵	seng ⁴	gau ²	cek ³	gou ¹	jan ⁴	gung ¹	dou ¹	hai ⁶
I	almost	nine (unit of length)	tall	salary	also	is		
得	二	百	四	十	蚊。			
dak ¹	ji ⁶	baak ³	sei ³	sap ⁶	man ¹			
only have	two	hundred	forty	dollar				

侏 zyu ¹	儒 jyu ⁴	啲 di ¹	嘢 je ⁵	食 sik ⁶	多 do ¹	到 dou ³	食 sik ⁶	唔 m ⁴	晒， sai ³
dwarf		those	food	plentiful	that	eat	not	all	
我 ngo ⁵	就 Zau ⁶	成 seng ⁴	日 jat ⁶	餓 ngo ⁶	住 zyu ⁶	個 go ³	肚。 tou ⁵		
I	then	all the time	hungry	-ing (measure)	tummy				

如	果	皇	上	覺	得	我	講	嘢
jyu ₄	gwo ²	wong ₄	soeng ₆	gok ₃	dak ¹	ngo ⁵	gong ²	je ⁵
if		emperor		feel		I	speaking	

係	啱	聽	嘅，	就	畀	個	大	官
hai ₆	ngaam ¹	teng ¹	ge ₃	zau ₆	bei ²	go ₃	daai ₆	gun ¹
is	pleasant to listen to	(particle)	then	give (measure)	big	official		

我	做；	
ngo ⁵	zo ₆	
I	to do	

如 果	覺 得	唔	啱 聽，	你
<i>jyu₄</i> <i>gwo²</i>	<i>gok₃</i> <i>dak¹</i>	<i>m₄</i>	<i>ngaam¹</i> <i>teng¹</i>	<i>nei₅</i>
<i>if</i>	<i>feel</i>	<i>not</i>	<i>pleasant to listen to</i>	<i>you</i>

不 如	炒	咗	我	啦，	費 事	浪 費
<i>bat¹</i> <i>jyu₄</i>	<i>caau²</i>	<i>zo²</i>	<i>ngo₅</i>	<i>laa¹</i>	<i>fai₃</i> <i>si₆</i>	<i>long₆</i> <i>fai₃</i>
<i>how about</i>	<i>fire</i>	<i>-en</i>	<i>I</i>	<i>(particle)</i>	<i>to avoid</i>	<i>waste</i>

食 物。」
<i>sik₆</i> <i>mat₆</i>
<i>food</i>

皇	帝	見	佢	搞	笑	得	嚟	又	有
Wong ₄	dai ₃	gin ₃	keoi ₅	gaau ²	siu ₃	dak ¹	lai ₄	jau ₆	jaus ₅
emperor	see	he	amusing	at the same time	also	have			

口	才	就	索	性	畀	咗	個	大	官
hau ²	coi ₄	Zau ₆	sok ₃	sing ₃	bei ²	zo ²	go ₃	daai ₆	gun ¹
speaking talent	then	may as well	give	-en (measure)	big	official			

佢	做	——	
keoi ₅	Zou ₆		
he	to do		

東 方 朔
 dung¹ fong¹ sok³

Dongfang Shuo

終 於
 zung¹ jyu¹

finally

可 以
 ho² ji⁵

can

成 日
 seng⁴ jat⁶

all the time

見 到
 gin³ dou²

meet

皇 帝 喇！
 Wong⁴ dai³ laa³

emperor

(particle)



過	咗	好	耐。	有	一	日，	皇	帝
gwo ³	zo ²	hou ²	noi ⁶	jau ⁵	jat ¹	jat ⁶	wong ⁴	dai ³
pass	-en	very	long time	one day		emperor		

送	咗	好	多	肉	畀	大	臣	食，
sung ³	zo ²	hou ²	do ¹	juk ⁶	bei ²	daai ⁶	san ⁴	sik ⁶
send	-en	many	meat	to	minister	to eat		

東	方	朔	都	有	份。
dung ¹	fong ¹	sok ³	dou ¹	jau ⁵	fan ²
Dongfang Shuo			all, also	get a share	

但	係	唔	知	點	解，	負	責	切	肉
daan ₆	hai ₆	m ₄	zi ¹	dim ²	gaai ²	fu ₆	zaak ₃	cit ₃	juk ₆
but		don't know		why		responsible for	cut	meat	
嘅	官	員	等	極	都	未	到。		
ge ₃	gun ¹	jyun ₄	dang ²	gik ₆	dou ¹	mei ₆	dou ₃		
(linker)	official		wait	forever	all, also	not yet	arrive		

嗰	日	仲	要	係	「三	伏	日」，	即	係
go ²			jiu ³		saam ¹			zik ¹	
	jat ₆	zung ₆		hai ₆		fuk ₆	jat ₆		hai ₆
that	day	even		is		Sanfu		that means	

全	年	最	熱	嘅	一	日，	大	家	都
		zeoi ³		ge ³	jat ¹			gaa ¹	dou ¹
	cyun ₄ nin ₄		jit ₆			jat ₆	daai ₆		
	whole year	most	hot	(linker)	one day		everyone		all, also

熱	到	出	晒	汗。
	dou ³	ceot ¹	saai ³	hon ₆
jit ₆				
hot	to		sweaty	

最	後	東	方	朔	等	唔	切，	就		
Zeoi ³	hau ⁶	dung ¹	fong ¹	sok ³	dang ²	m ⁴	Cit ³	Zau ⁶		
at the end		Dongfang Shuo			wait	cannot (wait)		then		
擅	自	切	咗	一	忽	肉	帶	返	屋企。	
Sin ⁶	Zi ⁶	Cit ³	zo ²	jat ¹	fat ¹	juk ⁶	daai ³	faan ¹	uk ¹	kei ²
without permission		cut	-en	one	piece of	meat	bring	back	home	

皇帝知道之後好嬲，佢叫

dai3 zi1 dou3 zi1 hau6 hou2 nau1 keoi5 giu3
 Wong4 emperor know after very angry he call

東方朔過嚟自我檢討

dung1 fong1 sok3 gwo3 lai4 zi6 ngo5 gim2 tou2
 Dongfang Shuo come over self-reflection

一下。

jat1 haa5
 a little

東 方 朔 碌 一 碌 對 眼， 唱
 dung¹ fong¹ sok³ luk¹ jat¹ luk¹ deoi³ ngaan⁵ coeng³

Dongfang Shuo

roll

one

roll

pair of

eye

sing

啲 首 歌： 「東 方 朔 呀
 zo² sau² go¹ dung¹ fong¹ sok³ aa³

-en (measure) song

Dongfang Shuo

(particle)

東 方 朔。
 dung¹ fong¹ sok³

Dongfang Shuo

你	唔	等	個	官	嚟	到	就	切	肉，
nei5	m4	dang2	go3	gun1	lai4	dou3	Zau6	Cit3	juk6
you	not	wait	(measure)	official	come	arrive	then	cut	meat

係	幾	咁	無	禮。	你	搵	劍	嚟	切
hai6	gei2	gam3	mou4	lai5	nei5	mang1	gim3	lai4	Cit3
is	how		insolent		you	pull	sword	to	cut

肉，	係	幾	咁	豪	壯。
juk6	hai6	gei2	gam3	hou4	Zong3
meat	is	how		heroic	

你	割	嘅	肉	唔多，	係	幾	咁	廉	潔。
neis ⁵	got ³	ge ³	juk ⁶	m ₄ do ¹	hai ⁶	gei ²	gam ³	lim ₄	git ³
you	cut	(linker)	meat	not much	is	how		honest and clean	

你	切	嘅	肉	係	留	畀	自	己	太	太
neis ⁵	cit ³	ge ³	juk ⁶	hai ⁶	lau ₄	bei ²	zi ⁶	gei ²	taai ³	taai ²
you	cut	(linker)	meat	is	keep	for	oneself		wife	

食，	係	幾	咁	愛	錫	老	婆。	」
sik ⁶	hai ⁶	gei ²	gam ³	ois ³	sek ³	lou ⁵	po ₄	
to eat	is	how		love		wife		

皇 帝

聽

完

之 後，

忍 唔 住

dai3

teng¹

zi¹

jan²

Wong⁴

jyun⁴

hau⁶

m⁴ zyu⁶

emperor

listen

finish

after

cannot help

哈 哈

大 笑。

haa¹ haa¹

daai⁶ siu³

haha

laugh

皇帝話：「我叫你自我

Wong₄ dai₃ waa₆ ngo₅ giu₃ nei₅ zi₆ ngo₅
 emperor say I ask you oneself

批評，點知變咗自己讚自己。」

pai¹ ping₄ dim² zi¹ bin₃ zo² zi₆ gei² zaan₃ zi₆ gei²
 criticise unexpectedly change -en oneself praise oneself

於是原諒咗佢。

jyu¹ si₆ jyun₄ loeng₆ zo² keoi₅
 so forgive -en he

皇	帝	見	東	方	朔	咁	有
		dai3 gin3	dung1 fong1		sok3	gam3	jau5
Wong4							
emperor	see		Dongfang Shuo		so	have	

急	才，	就	送	咗	好	多	酒	同	肉
gap1			sung3	zo2	hou2 do1	zau2			
	coi4	zau6						tung4	juk6
quick wit	then	give	-en	much	wine	and	meat		

畀	東	方	朔，
bei2	dung1 fong1		sok3
to	Dongfang Shuo		

等 <i>dang²</i> so that	佢 <i>keoi5</i> he	同 <i>tung₄</i> and	太 太 <i>taai₃</i> <i>taai²</i> wife	一 齊 <i>jat¹</i> <i>Cai₄</i> together	
享 用。 <i>hoeng²</i> <i>jung₆</i> enjoy					





《東方朔傳奇》係「𠵼嘜吟粵文讀本」系列 Lv6 嘅故仔書。

"The Legend of Dongfang Shuo" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv6).

【鳴謝 Attribution】"The Legend of Dongfang Shuo" (Cantonese), written by Philip Wong,
illustrated by Wendy Yu, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/RwSj7rzmlOU>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**

 *Buy me a coffee*



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【山嘜吟粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books

